

CRONOPIOS

Ahora pasa que las tortugas son grandes admiradoras de la velocidad, como es natural. Las esperanzas lo saben, y no se preocupan. Los famas lo saben, y se burlan. Los cronopios lo saben, y cada

vez que encuentran una tortuga, sacan la caja de tizas de colores y sobre la redonda pizarra de la tortuga dibujan una golondrina. (J. Cortázar).

Dirección: HELEN UMAÑA

Las palabras de hoy

El oso colmenero

En la obra *El oso colmenero* del dramaturgo guatemalteco Manuel Galich, el reino de las abejas es una evidente alegoría de ciertas situaciones sociales de explotación. Pérez Oso, el oso holgazán y aprovechador de la miel; Zán-gano, el insecto rezador e incondicional informador de Pérez Oso; las abejas diligentes y hacendosas pero cansadas de trabajar para quien no colabora con ellas; la ecuaníme Reina y la necesaria Alegría. Una luna de traje plateado y un gran sol de rostro rubicundo, ascendiendo y descendiendo tras las montañas, marcan el paso del tiempo. Sin faltar la moraleja: si el oso quiere miel, tiene que contribuir a producirla. El mensaje es claro y la puesta en escena por parte de los pequeños actores (algunos no llegan a cinco años) del grupo "Cometa, estrella o diamante" del Sindicato de Trabajadores del Patronato Nacional de la Infancia (SITRAPANI) es excelente. Buen trabajo el de David Vivar, director de la obra.

Digno de encomio es el SITRAPANI por sostener económicamente al grupo "Cometa estrella o diamante". Con visión de futuro y una gran valoración del arte, dicha organización sindical "ha creído conveniente —según leemos en el programa proporcionado— impulsar y desarrollar la actividad teatral desde los primeros años con el propósito de contribuir a la formación integral de la persona, al igual que propugnar por la creación de un nuevo público teatral". ¿Qué distinto sería el panorama si cada organización popular asumiese —frente al arte— perspectivas similares a las del SITRAPANI! ¿Cuánto el arte puede contribuir a la formación de nuevos patrones de conducta!

También es laudable el esfuerzo por proyectar su labor fuera de Tegucigalpa. Aplaudimos, pues, su venida a San Pedro Sula en los primeros días de este mes. Sólo lamentamos que la segunda función hubiese sido cancelada sorpresivamente. ¿Qué decepción reflejaban los ojos de los niños que el domingo 5 asistieron al Centro Cultural Sampedrano con la intención de ver *El oso colmenero*!

Sabemos que, en determinadas circunstancias, problemas imprevistos pueden impedir la ejecución de lo programado. Ignoramos cuál fue el factor que pesó en la balanza para haber tomado decisión tan drástica que —afortunadamente— castigó a los muchos niños que esa tarde soñaron con el teatro. Por nuestra parte sólo pensamos que —sobre todo tratándose de niños— debió operar aquello de "La función debe continuar".

¡Ojalá el grupo "Cometa, estrella o diamante" vuelva a San Pedro Sula! Estamos seguros que organizaciones fraternas —entre otras, la Comunidad Hondureña de Teatristas, regional norte; el Voluntariado Artístico Volar Milpa y el Centro Hiberuas para la paz y el desarrollo— se sentirán honradas de colaborar con él. Por nuestros niños se han de allanar todos los caminos.

EL CIERVO

Liet Tsang-Yeu (773-819)

Un hombre capturó un cervatillo, durante una cacería. Con el propósito de domesticarlo, lo llevó a su casa. En el portón, moviendo la cola y ladrando, salieron a recibirlo sus perros. El cazador, con el cervatillo en brazos, ordenó a los criados que contuviesen a los perros. Al día siguiente fue a la perrera con el corzo, el látigo en la mano, y lo acercó a las bestias para que lo olieran. Y así todos los días hasta que se acostumbraron al recién llegado. Al cabo del tiempo, ignorante de su propia natura-

leza, el ciervo jugaba con los perros. Los embestía con dulzura, corría, saltaba entre ellos, dormía sin miedo a su lado. Temerosos del látigo, los perros le devolvían caricia por caricia. A veces, sin embargo, se relamián los hocicos.

Un día el ciervo salió de casa. En el camino vio una jauría. Al punto corrió a unirse a ella, deseoso de jugar. Pronto se vio rodeado por ojos inyectados y dientes largos. Los perros lo mataron y devoraron, dejando sus huesos esparcidos en el polvo. El ciervo murió sin entender lo que pasaba.

codo para la sociedad de los hombres de Aguirre en la selva, etc.. En la actuación se evidencia un ritmo, un nivel uniforme y sobrio; el conjunto se muestra generalmente entonado con el tipo de actuación interpretativa y la atmósfera es un elemento tan llamativo en esta versión de tal forma que el torbellino de pasiones y muertes violentas que se manifiestan en el plano de la actuación encajan con el movimiento impuesto a la escenografía, las luces y la música.

Una visión estilizada y rigurosa propone AGUIRRE que la directora no se detuvo para combinar el tipo de actuación representativa cargada y dramática con la imagen

sustituye a la acción superponiendo el lenguaje retórico o el discurso hablado a la capacidad visual del arte escénico. Para crear ciertos efectos dramáticos el T.T.T. incorporó elementos propios del teatro de Shakespeare o más aún del Sturm und Drang (tempestad y tormenta); el borrascoso trayecto de la expedición bajo un cielo de truenos y relámpagos enmarca a estos seres sin gloria y cuyo destino trágico es la muerte por la selva amazónica o por las manos de Aguirre.

LOS ACHAQUES DE "AGUIRRE"

Si bien AGUIRRE patentiza

AGUIRRE: el S

Emmanuel Jaén

En fechas pasadas publicamos una breve retrospectiva del desenvolvimiento escénico del Teatro Taller Tegucigalpa en sus diez primeros años de labor; además, una aproximación textual a la obra AGUIRRE que ha sido representada en San Pedro Sula y hace poco en la sala Padre Trino de la UNAH en Tegucigalpa. Debido a que la obra ha sufrido una serie de cambios y adaptaciones de acuerdo a la concepción del colectivo de realizar un "montaje en proceso" queremos, con este segundo artículo, señalar algunos aspectos substanciales y anunciar que el grupo participa actualmente en el FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO POR LA PAZ que se efectúa en San José, Costa Rica, entre el 16 de noviembre y el 1 de diciembre del presente año, evento en el que participan, además de Honduras, 26 países de 3 continentes. (E.J.).



De izquierda a derecha: Mario Jaén, Gina Barahona, Francisco Andino, Patricia Ramírez, Oscar Zelaya.

ya, Karen Matute, Tito Estrada, Hermes Zelaya. Obra: Aguirre

Oscuridad completa. Timido y luces sobre el escenario en pedregales y contrapicado iluminan en totalidades rojizas y verdes las siluetas de un grupo de hombres armados. Desfilan en línea sobre el espacio mientras una música metálica y fantasmagórica se expande con ecos de percusión, muestran sus roñosas espadas al público y agreden a éste desde la escena cortando en tajos el aire. Repentinamente, las luces incendian el escenario en una totalidad que sólo es seguida por el bullicio de los ahora hombres de combate de Aguirre. Tozudos españoles en un lenguaje más corporal que textual hacen su aparición, guerreros y mercenarios sin tregua ni moral son presentados al espectador y poco a poco AGUIRRE se muestra como una obra de tensión, nervios, intriga y violencia como sólo el teatro épico puede abordar.

En este montaje se percibe una cuidadosa selección de los diversos elementos que integran esta historia desde la teatralización del texto, la detallada elaboración del vestuario diseñada por Francisco Andino, la desmontable escenografía ideada por Tito Estrada hasta la propuesta musical de Joaquín López Chapman o la dirección de los cantos a cargo de Ricardo Zavala y tan profesionalmente interpretados. Karen Matute, directora de esta propuesta del "traidor español" ha efectuado una selección de bistoria al elegir con sumo cuidado pormenores sobre estos aventureros del siglo XVI: las espadas efectivamente de metal, los ejercicios corporales que despliegan los actores no son más que el diario trajinar de los ibéricos o más aún, la disposición de la nave de los expedicionarios diseñada para múltiples formas: alcaoba, tienda de soldados, telón de fondo, paraje del caos final, re-

del guerrero español, que es asumida en la forma de actuación japonesa del teatro NOH, pero sin violentar la actuación de todo el colectivo y la concepción general de la historia. Este español personifica el poder, la violencia a veces abierta otras sutil casi inexistente, él es un personaje que se erige a través de una máscara. Oscuro, lejano, táctico y mortal, Aguirre es delineado con precisión antinaturalista y, en ello, como en otros detalles, el grupo ha querido experimentar toda una serie de ideas. La principal es la de recuperar el concepto del teatro como una imagen activa, dinámica, alejada del discurso textual aburrido y apolador en el que, por lo común, la palabra

muchos logros formales en la puesta escénica (algo que continuamente se le critica a los grupos teatrales del país), la historia representada no logra transmitir con la necesaria transparencia el ajedrez colonial que Europa ha puesto en marcha en América; más aún, el rompecabezas político de Felipe II y de la corona española que actúan primero con Aguirre y después contra él como una maquinaria precisa, cruel. Eduardo Galeano nos proporciona algunas pistas al respecto. Corre el año de 1561, Fernando de Guzmán, Lope de Aguirre y un puñado de mercenarios españoles que vagan tras El Dorado desde el Perú proclaman, en medio de la selva amazónica,



Karen Matute, talentosa y dinámica directora de Aguirre.

"La primera independencia de América": los rebeldes niegan rotundamente la sumisión al rey y a España, Fernando de Guzmán ha sido coronado príncipe mientras Lope de Aguirre en harapos increpa al rey e intriga contra Guzmán. Desengañados, dolidos y enfermos de abandono y venganza deciden ignorar los mandatos reales mientras un objetivo común los une (en realidad es un sueño): destronar a Felipe II y a su corte de ingratos y desagradecidos. En un pasaje de la historia Aguirre grita contra la corte española: "Usurpadores! Ladrones! (...) ¡Vosotros habéis destruido las Indias! (...) ¡Letrados, notarios,

tética sino como una necesidad que se volvió una propuesta estética. En esta otra incorporamos música ya sea en pista como en vivo y cantamos, existen unas partes en las cuales la propuesta escénica permite ver la máquina acoral y esto lo hemos planteado a través de coreografías de principio a fin. Integramos elementos de Shakespeare que sobrepasen, por otro lado, las definiciones literarias y éstos se producen en la obra a nivel de efectos escénicos como la sangre por ejemplo, claro que nosotros nos quedamos cortos porque Shakespeare utilizaba en mayor cantidad este elemento cuan-

mos pretendido con el maquillaje de los personajes lograr un efecto de extrañamiento, todas estas experimentaciones producto de una serie de necesidades ya nos llevan a perseguir el logro de un objetivo mayor como es el de tener un espacio propio; nosotros consideramos que, el día de obtener un espacio nuestro ha llegado y en este momento estamos necesitando una sala propia donde podamos realmente producir nuestros montajes, porque, una manera de crear nuestros propios espectáculos es teniendo medios de producción, esto es algo que no todos nuestros amigos entienden ni mucho menos las instituciones. Debido a que uno de los

Tito Estrada y el Teatro ZAMBRA la obra "OCURRIÓ EN 1789". En el mismo evento se presentarán montajes como: Danzas Tradicionales de Japón; "El Coronel no tiene quien le escriba" del grupo Rajatabla de Venezuela; el grupo Ballieue de Venezuela presentará "La nik awet"; la Compañía de la Universidad Veracruzana de México escenificará "Cierren las puertas"; el Teatro de la Ribera de Zaragoza presentará "Bodas de Sangre" de Federico García Lorca; participan además grupos como: Podol de Kiev (URSS), Yuyashkani de Perú, Congos de Panamá, Teatro Taller de Colombia, Subótica de Yugoslavia, Gypsi de Estados Unidos, Carrusel de Chile, El Galpón del Uruguay, Ornitorrinco de Brasil, Victoriano de Inglaterra, Die Käpfe de Alemania, Enno de Israel, Carbono 14 de Canadá, entre tantos.

po catalán Els Comediants se tomará las calles para representar esa noche "Dimonis", obra estrenada en Venecia durante los carnavales de 1981. En pocas palabras "Dimonis" es una fiesta medieval, un torrente de demonio que se desborda por las calles a media noche y reinstaura, durante 3 horas, el poder del instinto y la alegría disfrazados de vistosos demonios y faunos sumergidos en azufre multicolor; es un espectáculo nocturno en el que se quemará media tonelada de fuegos artificiales: un completo carnaval. Finalmente vale destacar la incorporación al T.T.T. del teatrista nacional Isidro España quien se desempeña como actor invitado así como la integración de Javier Suazo, nuevo actor del grupo y Edmundo Timm quien diseñó la propuesta de las luces del colectivo con el fin de lograr para el grupo y Honduras una mejor representatividad.

El Festival ha programado también talleres de: Actuación, Promoción teatral, Escenografía, Marionetas, Expresión corporal, Dirección, Voz y Dramaturgia. Los directores de los talleres son reconocidos teatristas internacionales como: Oscar Fessler, Eugenio Barba (director de Odin Teatret), Sergio Zapata, Alejandro Slevking, Toni Cots, Bélgica Castro, etc. El Festival cerrará su diversión el 1ero. de diciembre para conmemorar la abolición del ejército, el gru-

CITAS

- (1) Galeano, Eduardo, MEMORIA DEL FUEGO I, LOS NACIMIENTOS, S. XXI Editores, México, 1983, p. 156.
- (2) Ibidem, pp. 156-157 Tegucigalpa, 25/11/89.

NO de la furia

catagintas! ¿Hasta cuándo hemos de sufrir vuestros robos en estas tierras ganadas por nosotros? (...) ¡Traficantes! ¡Traficantes de sacramentos! ¡Estafadores! (1).

Y en la carta que Aguirre envía al rey Felipe II se manifiesta su descontento: "Mira, mira Rey español, que no seas cruel a tus vasallos ni ingrato, pues estando tu padre y tú en los reinos de España sin ninguna zozobra, te han dado tus vasallos a costa de su sangre y hacienda, tantos reinos y señoríos como en estas partes tienes, y mira rey y señor, que no puedes llevar con título de rey justo ningún interés destas partes donde no aventuraste nada, sin que primero los que en ello han trabajado y sudado sean gratificados..." (2).

Solo y traicionado por sus hombres, Aguirre, el español rebelde contra su rey, contra la corona, muere fusilado y luego es decapitado. Sin embargo, su acción ha sido la primera revuelta organizada en América por españoles, un intento de independencia. Estas interioridades históricas del drama no son mostradas o eventualmente sugeridas y por ello AGUIRRE si bien se presenta como una parodia épica con todos los elementos bélicos e intrigantes de sus protagonistas en América, no muestra la contraparte: la posición de la corona española, los intereses del naciente imperio español; las motivaciones que llevan a Aguirre y a sus hombres a la rebelión son esbozados más textualmente que escénicamente.



Mario Jaén en su excelente trabajo de Aguirre, obra de Tito Estrada. Ambos del T.T.T. Fotografía: Max Hernández.

do presentaba por ejemplo MACBETH y nosotros nos hemos quedado con pequeñas fórmulas debido a los altos costos que implica realizarlos así que buscamos soluciones tercermundistas. Estos aspectos son visuales y hay otros rudimentos de orden dramático, claro que la obra está madurando poco a poco, ya creció y hay que introducirle elementos como el hilo dramático shakespeariano, como bien se sabe, Shakespeare es el gran intrigador y lo que se pretende lograr entonces, es encajar los lances de intriga con los cuales el público no logre, tan fácilmente, adivinar qué es lo que va a suceder sino que todo se vaya produciendo sorpresivamente y que los hechos más que los pensamientos vayan determinando la historia: quien nace, quien vive, quien triunfa, quien muere, etc., que la palabra la tengan las acciones no las narraciones".

CONQUISTAR UN LENGUAJE Y UN ESPACIO ESCENICO PROPIO

"Antes habíamos realizado montajes y pequeñas adaptaciones de obras teatrales—limitadas es la justa palabra—, en AGUIRRE el texto sirve de pretexto para realizar una puesta en escena. La obra ha evolucionado, ha madurado y en este aspecto hemos metido mano todos los miembros: desde el autor y la directora hasta los actores y amigos o personas que nos proponen algo. Digamos la propuesta musical nos dio la atmósfera de la obra unida con la propuesta de las luces y manejando la obra en penumbras se creó en la escena un ambiente de pesadez y nos dimos cuenta que el ritmo debía ser ese: pesado y lento como el drama. He-

miembros del grupo ha hecho las veces del Director esto nos ha permitido comprender el papel de la dirección con mayor claridad. Dirigir no es ser un dictador o un creador arbitrario o antojadizo; el Director debe ser elocuente, veraz, con sus propuestas debe ser audaz, tenaz, debe estar al frente y al final de la obra para que pueda imprimir su sello personal en todo. En este caso nos hemos metido a hacer propuestas teatrales más agresivas estéticamente y a varios niveles, estamos procurando ser fieles con el drama, entendemos teóricamente y un poco prácticamente como debe ser la actuación dramática sin caer en el naturalismo, sino hacer, una actuación dramática épica o narrativa; además encontramos que ésta es la mejor manera de contar la historia".

FALTA EL RECONOCIMIENTO PROFESIONAL

"Sentimos que estamos avanzando y que corremos mayores riesgos artísticos que muchas veces nos fatigamos, como en las jornadas de presentaciones largas, queremos además que los nuevos integrantes tengan una conciencia del oficio: Todavía estamos pioneros—todo el mundo es pionero en este país—, pero buscamos un camino un lenguaje propio, nuestro, que no sea una réplica exacta de otro teatro y, por supuesto, somos conscientes y no podemos negar que hay influencias de tantas corrientes teatrales que conocemos. Es posible que estemos inventando el agua caliente, algo tan viejo, pero al fin de cuentas será nuestra agua caliente, nuestro invento. En este momento tenemos un grupo de trabajo que nos está dando resultados, estamos tratando de sobrevivir con este oficio, que es otra de las cosas que vamos logrando paulatinamente. Además del reconocimiento moral, social donde ya se dan cuenta que existimos, buscamos además el reconocimiento económico, dicho sea de paso, un reconocimiento profesional porque, así como el médico que te saca las muelas y te cobra por el servicio de la forma más natural pese al dolor así debe reconocerse el trabajo del teatrista: como el de un trabajador, un profesional que produce para la sociedad hondureña".

DOS GRUPOS HONDUREÑOS EN EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO EN SAN JOSE POR LA PAZ

El Teatro Taller Tegucigalpa (T.T.T.) y el Teatro ZAMBRA participarán representando a Honduras en Costa Rica; en dicho festival se presentarán obras desde lo más clásico hasta el teatro más agresivamente moderno. Por nuestro país el T.T.T. lleva "AGUIRRE" de

Teatro de títeres en el Centro Cultural Sampedrano



Teatro Latino ha sido recibido, fraternalmente, en la ciudad de El Progreso por el Teatro La Fragua. Fotografía de Jack Warner.

Con el patrocinio de Cervecería Hondureña y del Centro Cultural Sampedrano, en la sala número 2, los días sábado 2, 9 y 16 y domingo 3 y 10 de diciembre, se presentará Teatro Latino con una obra especialmente dedicada a los niños. En meses anteriores se presentó El pozo mágico I en esa misma

sala y el espectáculo, en esta oportunidad, cuenta con nuevas historias y canciones preparadas especialmente por David Vivar.

Los sábados la función será las 4.00 p.m., y los domingos a las 10:30 de la mañana y a las cuatro de la tarde.

Chang-Yong

Hi K' Ang (223-262)

Cuando el viejo Chang-Yong estaba a punto de morir, Laotse se acercó a su lecho: "¿No tienes nada que revelar?" Abriendo la boca, el moribundo preguntó: "¿Todavía tengo lengua?" Laotse asintió. "¿Y mis dientes?" "Todos los has

perdido". Chang-Yong volvió a preguntar: "¿Te das cuenta de lo que esto significa?" "¿Quiz quieres decirme", repuso Lac sé, "que los fuertes parecen los débiles sobreviven". "Ah, es", dijo el maestro, "y con esto hemos agotado todo lo que hay que decir del mundo y sus criaturas". Y murió.